

El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 34

Julio-Agosto-Septiembre 2013

Santamarina-Agostu-Setiembre/Samiguel 2013

ÍNDIZ

CALLES, PLAZAS Y BARRIOS DE SANABRIA.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS.....	4
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	5
SOPAS DE LETRAS.....	8

Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora. Calles, plazas y barrios de Sanabria (1).

José Alfredo Hernández Rodríguez

En la séptima entrega de la serie que venimos dedicando a los topónimos urbanos de la provincia de Zamora vamos a analizar algunos de los recogidos en el sector occidental de la comarca de Sanabria (*Senabria* en sanabrés (1)). Básicamente se trata de la zona comprendida entre la sierra Segundeira por el oeste, la sierra de San Juan por el este, y por el sur hasta la frontera con Portugal. Hacia la parte oriental limita con la subcomarca de la Requejada (que ya se trató en el anterior capítulo) y hacia la occidental con una serie de pueblos de lengua gallego-portuguesa que se encuentran del otro lado del la portilla de Padornelo y que, aunque pertenecientes al partido judicial de Puebla de Sanabria y muchas veces incluidos dentro de la comarca sanabresa, lo cierto es que tradicionalmente no se consideraban sanabreses ni por sus propios habitantes ni tampoco por los vecinos de los pueblos propiamente sanabreses del entorno del lago y de La Puebla.



Esta Sanabria occidental, cuyos topónimos urbanos vamos a analizar ahora, es seguramente la parte de la provincia donde el leonés ha mantenido mayor arraigo, con plena vigencia durante el siglo XX (2, 3 y 4) e incluso en algunos pueblos sigue conservándose entre las personas más ancianas en pleno siglo XXI (5). Es por ello que en los nombres de calles, plazas y barrios se mantienen aún, de forma generalizada, rasgos leoneses muy marcados que en otras zonas de la provincia son raros o han desaparecido. El habla leonesa de Sanabria (*senabrés* o *pachuecu* (2)) muestra los

rasgos propios de las variantes asturleonés más occidentales y se caracteriza además por tener algunos rasgos y bastantes elementos del vocabulario en los que coincide en mayor medida con el vecino romance gallego-portugués (6).

Debido a la abundancia del material recogido, una vez más nos vemos obligados a dedicar varias entregas a la misma comarca.

Cervantes:

Calle Llama Rosinos. *Llama* (terreno pantanoso o pradera húmeda (7) muestra su carácter leonés en la palatalización de la L- (conversión de la L inicial latina en LL- (8). Este rasgo sigue teniendo una presencia importante en el habla sanabresa actual, con múltiples ejemplos como: *lladrare* “ladrar”, *llambere* “lamer”, *llobu* “lobo”, *llinu* “lino”, *llouxa* “pizarra”, *llengua* “lengua” o *lluna* “luna” (5).

Calle Pedreira. Con el mismo significado que el castellano *cantera* “sitio de donde se saca piedra”, *pedreira* muestra un rasgo característico del leonés occidental, la conservación de diptongo /ei/, rasgo que comparte con el gallego-portugués (8). Este rasgo sigue teniendo gran vitalidad en el senabrés contemporáneo que conserva gran número de palabras de palabras terminadas en *eiru* o *-eira* y otras como *eillí* “allí”, *eixe* “eje”, *teixu* “tejo”, *queimar* “quemar”. También es habitual en la conjugación verbal: *faléi* “hablé”, *cantéi* “canté”, etc (5).

Cobrerros (Cobreiros):

Calle Llameira: El significado de *llameira* es similar al de llama “prado” (7) aunque sin duda es objeto de importantes matizaciones que ahora no vamos a abordar. Aquí aparecen conjuntamente dos rasgos característicos del leonés occidental: la palatalización de la L- y la conservación de diptongo /ei/ en el sufijo *-eira*.

Plaza La Paneira: Hace referencia a un edificio dedicado al almacenamiento de granos. El rasgo leonés es de nuevo la conservación de diptongo /ei/.

Galende:

Calle Corredoira. Viene a ser el equivalente de las calles *Corredera* o *Corrida*, tan frecuentes en muchas ciudades y pueblos. Aquí el rasgo leonés occidental es de nuevo la conserva-

ción de un diptongo decreciente, en este caso /oi/ (8). Este diptongo no es muy frecuente en senabrés pero aún así se encuentra en algunas palabras, sobre todo en topónimos (9).

Calle A Llagona. *Llagona* es “laguna” en leonés. El rasgo característico es la palatalización de la L-.

Calle Ribella: El rasgo leonés es aquí la conservación del diptongo *-ie* en los casos en los que el castellano lo ha perdido (8). Este rasgo tiene todavía una presencia destacada en senabrés, con casos como *butiellu* “botillo”, *costiellas* “costillas”, *cuchiellu* “cuchillo”, *nuvieu-llu* “novillo”, *durunciella* “comadreja”, *riestra* “ristra” y otros muchos (5).

Pedralba:

Calle Trisales. *A treisal* o *a trisal* es el nombre sanabrés del cerezo (*Prunus avium*). Aunque el leonés tiene preferencia por la formación de los nombres de árboles frutales mediante el uso del sufijo *-al*, en senabrés occidental son más frecuentes los nombres formados con los sufijos *-eira* y *-eiru*: *mazaneira* “manzano”, *pereiru* “peral”, *ñugueira* o *ñugal* “nogal”, *ameixanal* o *ameixaneira* “ciruelo”, *castañeiru* “castaño”...Pero, curiosamente, el nombre del cerezo se usa siempre con esta forma, con sufijo *-al* (10).

Pedrazales:

Barrio El Outeiru: Es decir, “el otero”. Este topónimo muestra un rasgo típico del leonés occidental como es la conservación de los diptongos decrecientes /ou/ y /ei/, aún vivos en el senabrés actual (8). Ejemplos de conservación de /ou/ serían *fouce* “hoz”, *mouchu* “mochuelo”, *ourella* “oreja”, *you* “yo”, *casóuse* “se casó” (5).

Barrio Varallonga: Compuesto de *vara+llonga*. En el término *llonga* “larga” encontramos de nuevo uno de los rasgos más característicos del leonés, la palatalización de la L-, rasgo en el que se separa de los romances vecinos gallego-portugués y castellano y coincide, en cambio con el catalán (8).

Rábano (Rábanu):

Calle Barreiros: Compuesto de *barro*+sufijo abundancia *-eiros*, hace referencia a terrenos barrocos, donde probablemente se obtenía el barro necesario para la construcción y otras



actividades humanas. Aquí el rasgo que nos indican la filiación leonesa occidental es de nuevo la conservación del diptongo decreciente /ei/.

Calle Cañeiros: Compuesto de *cañu* “cauce estrecho que conduce el agua para el riego” o “canal que conduce el agua del río al molino” (9) +sufijo abundancial *-eiros*. Una vez más encontramos conservado aquí el diptongo /ei/.

Calle La Moral: *La moral*, en femenino, es el nombre leonés más frecuente para el moral o morera negra (*Morus nigra*). El sistema habitual de formación de los nombres en leonés es con el sufijo *-al* y por lo general con género femenino aunque, como hemos comentado arriba, en senabrés occidental son más frecuentes los formados con el sufijo *-eira* y, a veces, *-eiru*. Si bien es cierto que se ha observado una tendencia moderna a adaptarse en este campo del léxico a la norma leonesa más general, de modo que, en muchos casos, mientras que las generaciones de más edad usan formas como *a mazaneira*, *a moreira* o *a ñogueira*, los más jóvenes prefieren *la manzanal*, *la moral* y *la nogal* (11).

Calle Torrepiniellas: Se trata de un compuesto de *torre*+*peña*+sufijo diminutivo *-iellas*. Es posible que haga referencia a una construcción o tal vez a una gran elevación natural (*torre*) ubicada en un lugar con presencia de pequeñas peñas (*piñiellas*). La conservación del diptongo *-ie* en los sufijos *-iellu* e *-iella* es un rasgo característico del leonés (8). Esta solución contrasta con las del castellano (*-illo* e *-illa*) y el gallego-portugués (*elo* y *-ela*) pero coincide con la del aragonés. Este sufijo se conserva en muchos vocablos del senabrés, por ejemplo *martiellu* y *mariellu* (frente al castellano *martillo* y *amarillo* y el gallego-portugués *martelo* y *marelo*) pero no es usado actualmente para la formación de diminutivos en este dialecto: no se dice “un *perriellu*” o “una *casiella*” sino “un *perricu* o *perrín*” o “una *casica* o *casina*”.

BIBLIOGRAFÍA

Krüger, F (1991) *La Cultura Popular en Sanabria*. I.E.Z. Florián de Ocampo.

González Ferrero, J.C. (2007) “Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del Cuaderno I del ALPI (1934-1935)”. *Revista de Dialectología y Tradicio-*

nes Populares, Vol 62, No 2 .

Llorente Maldonado de Guevara, A.(1986), “Las hablas vivas de Salamanca y Zamora en la actualidad”, in Manuel Alvar, coord., *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid, Fundación Friedrich Ebert e Instituto de Cooperación Iberoamericana, 107-131.

Borrego Nieto, J. (1996), “Leonés”, in Manuel Alvar, dir., *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona, Editorial Ariel, 139-158.

García López, D. (2010). “Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI”. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana, N.º. 103: 61-83*.

Krüger, F, (1925b), “Mezcla de dialectos”, in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos, vol. 2, Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando (S. A.), 121-166*.

Miguélez, E. (1998): *Diccionario de las hablas leonesas*. León.

Menéndez Pidal, R. (1906), “El dialecto leonés”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3a época, año x, 2-3, 128-172.

Krüger F. (2001). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*.

Fundación Ramón Menéndez Pidal.

Krüger, F. y González Ferrero, J.C. (2011). *Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de La Carballeda-La Requejada*. IEZ “Florián de Ocampo”. Zamora.

García López, D. y R. Boyano Andrés (2002), “Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 3. Santa Cruz d’Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)”, *Lletres Asturianas*, 79, 63-84.





Lliteratura n'asturllionés de Zamora

A CAPIRUCHICA BERMELLA.

Traducción al senabrés d'una obra de Charles Perrault

José Alfredo Hernández Rodríguez

Una vez di que yera una rapacica d'un llugare, a más guapa que nun se víu; yera tan guapina que tenía llouca a súa mamica, y a súa bolica más llouca ontavía. A buena muller fízole un capiruchicu encarnáu que le quedaba mui bien y chamábanla por eso a Capiruchica Bermella.

Un día, súa mamica fizo unas filluelas y díxole á rapacica: *vaite a ver cómo le pinta a bolica, que me dixonen qu'anda con un andanciu. Llévale estas filluelas y esti tanticu untu.* A Capiruchica Bermella marchóu deseguida ancá bolica, que yera n'outru puebru. En dindo por a metá del carballal atopóuse con el llobu, que venía con entención de comerla; mas nun s'atrevíu por a mor d'unos lleñadores qu'andaban traballando nel monte. Perguntóule qu'a ónde diba; a cuitadica, que nun sabía que ye peligrosu parar a escuitare a un llobu, díxole: *Voi a vere a mía bolica y llevarle unas filluelas y un poucu untu, que le manda mía mamica. ¿Y vive mui llonxe? díxole'l llobu.*

¡Oí!, Sí, dixo a Capiruchica Bermella, más p'allá del molinu que vedes eillina, na primeira casa del llugare. Entuences, dixo'l llobu, you tamién quiero dirla a vere; you voi por esta breya da dreita y tu marcha por esta outra del izquierda y yá nos vemos después. El llobu tiróu a correr con todas as súas fuerzas por a breya que yera a más corta, y a rapacica foi por a que yera a más llarga, embayida apañando avellanas y correndo tras das purbuletas y facendo fronxas con as froricas que diba atopando.

El llobu tardóu bien pouco en chegare a casa da bolica; picóu: Toc-toc. *¿Quién yía? Soi a túa ñeta, a Capiruchica Bermella* -dixo'l llobu,

remedando a voz da rapacica- *que vos trayo unas filluelas y un poucu untu que vos manda mamica.* A bolica, qu'estaba na cama porque andaba mui malica, gritóule: *¡Dale vuelta á chave y despecha a puerta!* El llobu díu vuelta á chave y a puerta abríuse.

Escachapurriuse sobre a muller y comíula nun nada, porque diban trés días que nun papa-ba gota. Luegu pechóu a puerta y echóuse na cama, aguardando á Capiruchica Bermella, que nun tardando vieno a chamare á puerta. Toc, toc.



*¿Quién yía? A Capiruchica Bermella, n'ouyindo a voz con ronqueina del llobu, collíu miedu, mas cuidóu qu'a bolica estaba costipada y respondió: *Soi a túa ñeta, a Capiruchica Bermella, que vos trayo unas filluelas y tanticu untu que te manda mamica.** El llobu gritóu, poniendo un pouco fina a voz: *¡Dale vuelta á chave y despecha a puerta!* A Capiruchica Bermella díu vuelta á chave y a puerta abríuse. El llobu, en véndola entrare, díxole acochándose na cama embaixo'l cobertore: *Deixa as filluelas y l'untu nel alacenia y ven a echarte con bolica.* A Capiruchica Bermella desñudóuse y metíuse na cama, onde quedóu mui sorprendida en vendo qu'a bolica tamién estaba en borigañas. Díxole: *Bolica, ¡quei brazos más grandes tienes! Son p'abrazarte mellor, mía ñiña. Bolica, ¡quei*



Literatura n'asturllionés de Zamora

A CAPIRUCHICA BERMELLA.

Traducción al senabrés d'una obra de Charles Perrault.

José Alfredo Hernández Rodríguez

*piernas más grandes tienes! Son pa correr
más aína, mía ñiña. Bolica, ¡quei ourellas más
grandes tienes! Son pa escuitare mellor, mía
ñiña. Bolica, ¡quei uellos más grandes tienes!
Son pa vere mellor, mía ñiña. Bolica ¡quei
dientes más grandes tienes! Son pa comerte*

*mellor. Y en dicindo estas palabras, esti llobu
condelgáu echóuse sobre a Capiruchica Ber-
mella, y comíusela.*

ACTUALIDÁ CULTURAL

VIII y última edición del 'Concurso de vocabularios tradicionales de Zamora'

www.furmientu.org

<http://www.furmientu.org/Vocabularios.htm>

Furmientu convoca la 8ª edición del 'Concurso de vocabularios tradicionales de Zamora', que será la última de esta iniciativa que comenzó en el año 2006. Nuestra asociación se muestra muy satisfecha con las 7 anteriores ediciones y espera que ésta sea especialmente fructífera.

Para esta última convocatoria animamos a todos a participar y darle la mayor difusión posible en todas las localidades y pueblos zamoranos. Como decía la primera edición el objetivo es escuchar, recoger y aprender esas palabras para que las hablas patrimoniales zamoranas tengan un futuro y sean un legado para las próximas generaciones.

Las bases son las que siguen:

1. A la presente convocatoria puede concurrir cualquier persona, sin distinción de ninguna clase.
2. Cada participante puede presentar un vocabulario recogido en cualquier zona de la provincia de Zamora, pudiendo presentar varios sólo si cada uno de ellos procede de una población, zona o comarca que no se solape con las de

los otros trabajos presentados por él mismo.

3. Solo optarán al premio aquellos vocabularios inéditos, no previamente publicados.
4. Los vocabularios deben contener al menos 60 vocablos. Cada uno de ellos debe estar definido con una palabra o frase. Ha de constar igualmente la fecha aproximada recogida del material.
5. Los vocabularios presentados en ediciones anteriores pueden concurrir de nuevo en ésta, siempre que el material entregado en esta ocasión contenga alguna aportación nueva.
6. Junto a cada vocablo se debe indicar la localidad en la que éste se ha recogido, si se da la circunstancia de que no todos los vocablos procedan de una misma localidad, en ese caso bastará con indicar una sola vez su nombre.
7. El jurado valorará el número de vocablos recogidos junto a otras cuestiones (como la calidad de las definiciones, etc.), y tendrá en cuenta dicho número en relación a la pervivencia de léxico tradicional de la localidad o localidades en las que se ha recogido el material presentado.
8. También se valorará positivamente que los vocabularios entregados contengan información complementaria acerca de los vocablos recogidos o bien del habla local en general, como puede ser frases que ejemplifiquen el



Actualidad Cultural

uso de los vocablos, o información sobre su vitalidad actual, así como la descripción de estructuras lingüísticas propias del habla local.

Un tipo de información complementaria de gran interés son las recopilaciones toponímicas, siempre y cuando los nombres de los lugares hayan sido recogidos directamente de la tradición oral, y no tomados, de fuentes escritas, como mapas o relaciones catastrales. Así mismo, se valorará positivamente la aportación de cualesquiera otros datos complementarios, desde información etnográfica relacionada con los vocablos, hasta dibujos y fotografías descriptivos, e incluso grabaciones sonoras o cualquier otro tipo de material audiovisual.

9. Los vocabularios pueden entregarse escritos a mano, en archivo informático de texto (preferiblemente) o impresos en papel. Los materiales presentados deben contener el nombre y apellidos del autor de la recopilación, así como la dirección de su lugar de residencia y un teléfono de contacto.

10. Para concursar bastará con ponerse en contacto con la asociación cultural Furmientu a través de los nos de teléfono 669322834 o 695515386, o enviar por correo ordinario o electrónico los vocabularios a las siguientes direcciones:

Asociación Cultural Zamorana Furmientu - C/
Grijalva 6 2ºA. 49021 Zamora.
furmientu@furmientu.org /
furmientu@gmail.com

11. El período de recepción de material de esta convocatoria comprende todo el año natural de 2013.

12. El ganador recibirá un premio que consiste en un lote de libros. Todos los concursantes recibirán un pequeño obsequio.

13. El fallo del jurado, que estará formado por socios de la asociación cultural "Furmientu" y

por lingüistas especialistas en la materia, será comunicado a todos los participantes y será inapelable.



14. Un fragmento del vocabulario ganador será publicado en el boletín trimestral de la asociación ("El Llumbreiru").

15. Los participantes eximen a Furmientu de cualquier responsabilidad derivada del plagio o cualquier otra transgresión de la legislación vigente en la que éstos pudieran incurrir.

16. Los autores de los materiales enviados al concurso cederán sus derechos de reproducción a Furmientu, a menos que junto con el material entregado se manifieste explícitamente lo contrario, en cuyo caso se respetará su decisión.

17. La participación en el concurso supone la total aceptación de sus bases. Cualquier caso no contemplado en las bases de la presente convocatoria será resuelto por los miembros del jurado, que se reservan el derecho a modificar en cualquier momento dichas bases, comprometiéndose a comunicar las modificaciones a los participantes con la suficiente antelación. El jurado se reserva el derecho a declarar vacío el premio, si así lo considerase oportuno.



Actualidad Cultural

Furmientu y outras asociaciónes solicitan a las Cortes que se desenvuelvan la enseñanza y protección del lliónés.

La nuesa asociación xunta con Faceira, El Teixu, Documentación y Estudio de El Rebollar y La Caleyá solicitan mediante un escritu que se desenvuelva l'artículo 5.2 del actual Estatutu d'Autonomía de Castiella y Llión, exerciendo asina'l dreitu de petición ante las Cortes de la comunidá autónoma.



El textu completu ye ésti:

Las asociaciónes en defensa de la llingua llionesa Faceira, Furmientu, El Teixu, Documentación y Estudio de El Rebollar y La Caleyá exercienon el dereitu de petición ante las Cortes de Castiella y Llión pa reclamar que se cumpra lo dispuesto nel artículu 5.2 del Estatutu de la Comunidá, desenvolvendo una llei y una política llingüística que garantan la protección del lliónés y la súa enseñanza. Estas organizaciónes denuncian que la situación actual vulnera la Constitución, el Estatutu y la Carta Europea de las Llinguas Rexonales ou Minoritarias del Conseyu d'Europa.

Por más que l'Estatutu d'Autonomía de Castiella y Llión disponga que'l "l'liónés va ser obxectiu de protección específica" y que la súa "protección, usu y promoción van ser obxectiu de regulación", las instituciones de la Comunidá Autónoma mantuvienon una inactividá absoluta en materia llingüística. Esta ye la razón que mueve a Faceira, Furmientu, El Teixu, Documentación y Estudio de El Rebollar y La Caleyá a exercer el dereitu de petición ante las Cortes de Castiella y Llión, solicitando que se cumpra y desenvuelva'l mandáu estatutariu.

En concreto, las asociaciónes citadas solicitan que se desenvuelva con una llei l'artículu 5.2 del Estatutu de Autonomía de Castiella y Llión, observando na redacción los principios y obxectivos de la Carta Europea de las Llinguas Rexonales ou Minoritarias del Conseyu d'Europa, lo mesmo que que se lleve a cabu una política de protección y promoción del lliónés d'acuerdo conas recomendaciones del Comité d'Expertos del Conseyu de Europa, expresadas nel sou tercer informe periódicu pa España.

Las organizaciónes en defensa del lliónés, denomináu tamién asturianu ou bable nel Principáu d'Asturias y mirandés en Portugal, recuerdan que la protección y salvaguarda d'esta llingua vien esixida non namás pol mandáu estatutariu, sinón tamién pola propia Constitución Española y la Carta Europea de las Llinguas Rexonales ou Minoritarias del Conseyu d'Europa, ratificada por España nel 2001. De la mesma manera, destacan que tanto'l Procurador del Común como'l Comité d'Expertos del Conseyu d'Europa yá denunciaron la falta de cumplimientu del mandáu estatutariu y instanon a las autoridades castellanases y llionesas a promover y protexer el lliónés.

Por último, denuncian tamién que la omisión de las obligaciones autonómicas en cuanto a la protección del lliónés significa amás una política discriminatoria ente los falantes de las llinguas minoritarias de la comunidá, arréu que la promoción del gallegu y del vascu que realiza la Xunta, por más que sía insuficiente, contrasta con una indefensión en que se mantienen al lliónés y los sous falantes, a pesar de ser una llingua con una regulación estatutaria de mayor entidá.

Subscriben esta nota las asociaciónes en defensa de la llingua llionesa que siguen: Faceira (Llión), Furmientu (Zamora), El Teixu (Asturias, Llión, Zamora y Bergancia), Documentación y Estudio de El Rebollar (Salamanca) y La Caleyá (Estorga).



Sal el número dous de la revista *Faceira* en www.furmientu.org



SOPAS DE LLETRAS

Diez verbos de las variedades asturleonésas del oeste zamorano de la "F" a la "S",

F	E	R	V	E	R				
U	G	Ü	E	R	A	R			
R	P	I	N	G	A	R			
R	E	C	O	N	C	O	M	E	R
U	P					R			
L	L	A	M	B	E	R			
A	A					S			
R	S					G			
	M					A			
	A					R			
		R	E	T	R	U	C	A	R
S	A	L	L	A	R				

- FERVER:** Hervir.
FURRULAR: Funcionar, ejecutar una función.
GÜERAR: Empollar las aves sus huevos.
LIAMBER: Lamer. Comer golosinas sin necesidad. Picar de la comida.
PINGAR: Colgar algo de un sitio. Caer goteando. Chorrear un cuerpo mojado. Salpicar.
PLASMAR: Pasmarse.
RECONCOMER: Remorder o pesar en la conciencia algún hecho.
RESGAR: Rasgar.
RETRUCAR: Replicar, responder como repugnando lo que se dice o manda. Objetar
SALLAR: Escardar, limpiar de malas hierbas.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

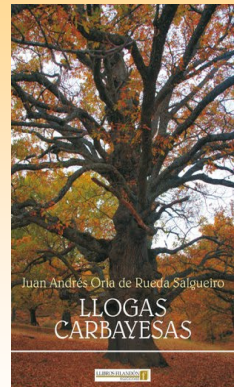
Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

Hazte socio de Furmientu (por sólo 20€)

**y recibe un ejemplar de las
"Llogas carbayesas"**

Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora

furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com
www.furmientu.org



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
Nº de cuenta en:

CAJA LABORAL 3035 0299 48 2990013921

Patrocinan:

